

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRIZ DE DIA > EDIZIONE > Ab joi et ab joven m'apais > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

---

## CANZONIERE B

- letto 3205 volte

### Riproduzione fotografica

B ??[BNF, fr. 1592] 104v [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_des\\_posies\\_des\\_troubadours\\_...\\_btv1b8419241r-1.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_posies_des_troubadours_..._btv1b8419241r-1.jpg)



- letto 500 volte

# Edizione diplomatica

[104ra]



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere-B-ab-ioi-et-ab-joven1\_0.jpg

[A]

B ioi (et) ab  
iouen ma  
pais. e iois  
e ioue(n)s ma  
paia. que  
mos amics  
es lo plus  
gais. p(er) q(ue)u

sui coindeta egaia. epois eu li sui ue  
raia. beis taing qel me sia uerais.  
canc de lui amar nomestrais. ni ai  
cor q(ue) men estrai.

**M** out mi plai car sai q(ue) ual mais.  
cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que  
primiers lomatrais. dieu prec que  
gran ioi latraia. equi q(ue) mal len  
retraia. non creza fors qui el retrais.  
com cuoill maintas uotz los balais.  
abquel mezeis se balaia.

**D**ompna q(ue) en bon pretz senten. deu  
ben pausar sentendenssa. en un pro  
cauallier ualen. pos ill conois sa ua  
lenssa. **Q(ue)** laus amar apresenssa. e

[104rb]



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Free-Converter.com-20180717130725-2460696832.jpg

dompna pois ama a presen. ia pois li  
pro ni li ualen. non diran mas aui  
nenssa.

**Q**ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui  
pretz meillura egenssa. larc (et) **adreib [2]**  
econoissen. on es sens e conoissenssa.  
prec li non aia entendensa. ni hom  
noil puosca far crezen. qieu fassa uas  
lui faillimen. sol non trop en lui fail  
lenssa.

**A** mics la uostra ualенssa. sabon li  
pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman  
tenen. suis platz uostra ma(n)tenenssa.

- letto 2908 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[A] B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u  sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.	Ab ioi et ab ioven m?apaïs e iois e iovens m?apaïa, que mos amics es lo plus gais, per qu'eu sui coindet? e gaia; e pois eu li sui veraia, be ·is taing q?el me sia verais, c?anc de lui amar no m?estrais ni ai cor que m?en estraia.
	II
M out mi plai car sai q(ue) ual mais. cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que primiers lomatrais. dieu prec que gran ioi latraia. equi q(ue) mal len retraia. non creza fors qui el retrais. com cuoill maintas uotz los balais. abqel mezeis se balaia.	Mout mi plai car sai que val mais cel q?ieu plus desir que m?aia, e cel que primiers lo m?atrais Dieu prec que gran ioi l?atraia e qui que mal l?en retraia, non creza, fors qu?ie ·l retrais; c?om cuoill maintas votz los balais ab q?el mezeis se balaia.
	III
D ompna q(ue) en bon pretz senten. deu ben pausar sentendensa. en un pro cauallier ualen. pos ill conois sa ua lensa. Q(ue) laus amar apresenssa. e dompna pois ama a presen. ia pois li pro ni li ualen. non diran mas aui nenssa.	Dompona que en bon pretz s?enten, deu ben pausar s?entendensa en un pro cavallier valen, pos ill conois sa valenssa, que l?aus amar a presenssa; e dompona, pois am? a presen, ia pois li pro ni li valen no·n diran mas avinensa.
	IV

<p><b>Q</b> ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui pretz meillura egenssa. larc (et) adreig econoissen. on es sens e conoissenssa. prec li non aia entendenssa. ni hom noil puosca far crezen. qieu fassa uas lui faillimen. sol non trop en lui fail lenssa.</p>	<p>Q?ieu n?ai chausit un pro e gen per cui pretz meillura e gressa, larc et adreig e conoissen, on es sens e conoissenssa; prec li non aia entendenssa; ni hom no-il puosca far crezen q?ieu fassa vas lui faillimen, sol non trop en lui faillenssa.</p>
	V
<p><b>A</b> mics la uostra ualensa. sabon li pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman tenen. suis platz uostra ma(n)tenensa.</p>	<p>Amics, la vostra valensa sabon li pro e li valen, per q?ieu vos qier de manten, si ·us plai, vostra mantenensa.</p>
<p><b>[A]</b></p> <p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u  sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p>	

- letto 2609 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-8>

#### Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f218.image>
- [2] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantica>